



原語論壇 歷期文章分析

「原語論壇」歷代文章の分析
An Analysis of the Articles Published on the "Aboriginal Language Forum"

文 | 編輯部

原語論壇旨在探討原住民族語言本身的現代化或規範化議題，例如本刊第3與第4期，專欄主題為「你好嗎？」，討論目標即為這個現代問候語在族語裡應如何表達。本專欄各期均設計一項議題，邀請4到5名本族族語專家來撰稿，由於文章較專業，不僅邀稿費力，族語文字校稿亦相當費時，經常需要與原作者反覆核對，又由於通常面對的是雙語（族語及漢語，整段對照或單詞對應），在美編排版方面也有許多細節不能掉以輕心，經營起來實非易事。

民族語言研究寶庫

本專欄的開闢，最初的目的在鼓勵原教界人士及教材編寫人員，針對九階族語教材內容的詞彙問題發表看法，是個族語教材編寫的討論園地。這些文章九成以上是由本族人執筆的「民族語言研究」作品，在台灣原住民族語言發展史上是首見的。



政大原住民族研究中心於2014年7月在高雄市桃源區舉辦拉阿魯哇族的名制公聽會，討論原住民族名字戶籍登錄的格式。（圖片提供 編輯部）

本專欄自創刊至今年10月號為止，59期共累積了219篇文章，其中使用雙語（族語及漢語對照）撰稿的文章占40%。撰稿人次219人次，有86人為第一次撰稿。這些撰稿人大多為本族的族語教師或牧者，其中擔任族語教材主編或編寫委員者占70%。由於熟諳族語的內涵，又參與族語教材的研發，他們寫出來的文章，應可反映當前族語發展的實況。

分類	期數	議題	當期主題
第一類	3	你好嗎	原住民族教育百年史
	4	你好嗎	從ALCD看族語教育的推展
	5	老師	原住民族學生的升學與優待
	6	老師	認識全國原住民重點技職學校
	7	謝謝	憶紅葉少棒38年 奔向本壘後的歲月
	9	四季	原住民族的傳播媒體發展
	11	數字	老師是原住民
	12	電器用品	原住民的求學路
	13	明天	體檢原教數位落差
	19	新年快樂	原住民族樂舞教育
	20	加減乘除	原住民族課程在大學
	21	「聖經」一詞的翻譯	原住民族語支援教師困境與發展
	25	再見	原住民族學校的校長
	27	早餐午餐晚餐	營養午餐
	52	「上帝/神」的翻譯	十二年國教與原住民族教育
53	原住民族vs民族	原住民族傳統習慣規範與國家法制	
57	星期和月份	環境·調適·教育	
30	颱風和地震	八八風災專刊	
第二類	1	人	原住民族教育向前走
	2	人	原住民族教育Quo Vadis?
	8	動詞(洗、出來)	流淚撒種的必歡呼收割
	10	部落	部落·學習·競爭力
	14	你我他	多語言-競爭力?
	15	彩虹	鳥瞰原住民的高等教育版圖
	16	時間觀	尋找原住民族文化教材
	17	水果	原教就從學前開始
	22	樹vs森林	民族文化進入學校
	23	親屬稱謂	原住民族學生在閱讀
	24	祭典	平地老師們在原住民族學校
	26	來vs去	原住民族研究生
	28	喜歡vs愛	原住民族學生的基本學力
	29	家	親職教育
	31	會所	原住民的幼兒教育
	32	玉山	校園原語推手——國教輔導團
	33	周邊地名	原住民的海外留學
	34	村名	原住民族學校的建築
	55	重疊詞	部落觀光·在地經營·教育
56	方位詞	學校本位課程的光與熱 讓學校與部落手牽手	
58	對人名的叫法	原住民族多元人才	
59	對人名的叫法	原住民族地方文物館	
第三類	18	AYNU/AINU	Ainu的民族發展
	49	阿美語書寫系統：O和U的爭議	原住民族主題電影在教育現場的運用
	50	布農語的書寫符號	交界區的原住民族教師
	51	字母大小寫的原則	活力族語 紮根教會
	54	阿美族語讀寫規範與語言發展研討會	原住民族教師的人生
第四類	35	書、報紙、雜誌	原住民的刊物
	36	文學	原住民的文學創作
	37	「詞」和「詞典」	原住民族語詞典
	38	浪子回頭	浪子回頭
	39	國外南島語的問候語	Kia ora! 紐西蘭毛利教育傳真
	40	根源	The Route and the Root 原住民的流動與根源
	41	甘與苦	族語支援教師的甘苦與學校裡的本土語言課程選擇
	42	親族	Sediq Balay 原住民·巴萊
	43	家：屋；家屋	族語在家嗎
	44	「祭典」與「歲時祭儀放假日」	原住民的日子
	45	大學	原班人馬——大學的原住民族專班
	46	學科名稱	原住民族的課程——各級學校原住民族課程面面觀
	47	「畫圖」與「圖畫」	原住民族的繪本
	48	考試	瀕危族語搶救計畫與認證考試

歷期文章主題多元

回顧本專欄歷期文章的主題，大致可分為以下4種類型：

(1) 族語教材裡的新詞彙，這部分在59期當中占了27期，比重相當高；(2) 本族固有詞彙的特色，例如動詞「洗」，在族語裡有許多表達形式，其細微差異為何，這部分在59期當中亦有27期；(3) 族語文字的規範，例如阿美語書寫符號o與u的爭議、詞首字母的大小寫原則等；(4) 搭配當期專題，探討某一專門詞彙如何確切表達，例如「浪子回頭」、「歲時祭儀放假日」、「考試」，第35-48期，均循此模式討論，大多數亦為新詞彙。詳見左表，黃色標記為第一類、綠色標記為第二類、藍色標記為第三類、紫色標記為第四類。惟第四類與第一類及第二類均有重疊。

由於族語教材的課程設計係以現代生活為主軸，首當其衝的議題自然是現代概念如何使用族語適切表達，例如學校生活、時間與數學概念、資訊科技產物等。對原住民族而言，「老





師」、「學校」、「學生」、「營養午餐」、「星期／月份」、「電腦」等詞彙是現代社會的新概念。新詞彙的表達，可能採用本族固有詞或是借用外來詞，借用外來詞又可依來源語分為日語借詞、Holo語借詞、漢語借詞等…。例如：「學校」一詞，泰雅語過去常用日語借詞gakko，然隨著後來的族語教材的發展，經過各地的教材編輯人員不斷思索與商討之後，改採本族固有詞mqwas（讀書）一詞加上-an（表場所）衍生而成pqwasan（字首m轉變為p），意為「讀書的地方」（詳見第5期）。從這個案例也可以見到詞彙受到採用與規範的歷程。

展現文化深層底蘊

從本族固有詞的研討裡，也經常可以發掘語言與文化的關聯議題，例如傳統人名的結構，尤其是人名當中虛詞的標記，不但反映各族的名制差異，也可以透過跨族語對比看見共通性（見第58-59期）。

族語對於自然現象的認知，往往與本族的傳說故事或宗教信仰有關，例如第15期探討「彩虹」一詞，海岸阿美語裡使用詞組tilo ni Idek（弓+ni+神仙名）來表達，德克達雅語則使用詞組hako utux（橋+靈魂）來表達。

傳統語言學的討論僅在語音或詞彙本身的



拉阿魯阿族的孩童也一起參與名制公聽會。（圖片提供 編輯部）



族語必須符合現代化需求，圖為高雄市桃源區興中國小幼兒園的廁所指標，可以看到布農語與拉阿魯哇語的對照。（圖片提供 編輯部）



台東縣卑南鄉達魯瑪克部落魯凱族人希望透過族譜來討論傳統姓名的回復方式。
(圖片提供 編輯部)



「原語論壇」專欄一開始是為了讓教材編寫人員與原教界人士，針對九階族語教材發表看法。圖為九階族語教材第一階的學習手冊。(圖片提供 編輯部)

結構與形式，這些本族人撰寫的文章，或許沒有語言學論文的格式，但已呈現出本族語言深層的意義與功能，具有民族語言學及社會語言學的價值。

真實記錄語言發展

對於族語教材編纂或族語文學創作，外界常有「使用漢語直接翻譯」的質疑，透過本欄的討論，可以瞭解到事實並非如此。例如，九階教材鄒語編寫組編輯委員鄭信得，寫出在教材編寫過程裡，對「水果」一詞的斟酌與心得（詳見第17期），節錄其重點如下：從形式一致到功能對等。鄒語的「水果」一詞，若以漢語的文化重新詮釋，就應該譯成mabeobeahci no easpucu（意為「有水份的果子」）。但我們認

為：此形式一致的表現方式，有時並不能達到語言功能性，甚至美學功能；所以，我們在教材第6階第4課採用的詞彙是suiko，為漢語外來語。因而，約定俗成的外來語系統建置有其必要，透過處境與知覺的管道，使原始鄒語的功能也能符合現代化需求。

新詞彙的出現，對於語言發展而言，是必要也是必經之路。世界上各種活語言，必有一部分是新生的，也必有一部分是舊有的，如果全是舊有的，它就已到了衰亡期。原住民族語言處於萌芽期，從教材裡或現代生活裡的詞彙內涵來看，它正在持續生長，本專欄適可留下成長的記錄；另一方面，藉由跨語言的比較，也能讓各族相互借鏡，砥礪茁壯。◆

